

Fate/strange Fake

In a Holy Grail War, Mages (Masters) and their Heroic Spirits (Servants) fight for the control of the Holy Grail—an omnipotent wish-granting device said to fulfill any desire.

Years have passed since the end of the Fifth Holy Grail War in Japan.

Now, signs portend the emergence of a new Holy Grail in the western American city of Snowfield.

Sure enough, Masters and Servants begin to gather...

A missing Servant class...

Impossible Servant summonings...

A nation shrouded in secrecy...

And a city created as a battleground.

In the face of such irregularities, the Holy Grail War is twisted and driven into the depth of madness.

Let the curtain rise on a masquerade of humans and heroes, made to dance upon the stage of a false Holy Grail.

- [-Whispers of Dawn-](#)
 - [E0 - Fate/strange Fake -Whispers of Dawn-](#)
- [The Heroic Spirit Incident](#)
 - [1 - The Heroic Spirit Incident](#)

-Whispers of Dawn-

E0 - Fate/strange Fake - Whispers of Dawn-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Set.

[00:15] ---

For the elements, silver and iron.

[00:17] ---

*For the foundation, stone
and the Archduke of Pacts.*

[00:21] ---

Raise a wall for the wind that shall fall.

[00:24] ---

Close the gates of the four directions.

[00:26] ---

Come forth from the Crown...

[00:27] ---

*and follow the forked road
leading to the Kingdom.*

[00:31] ---

Fill, fill, fill, fill, fill!

[00:37] ---

Repeat five times.

[00:40] ---

But when each is filled, destroy it.

[00:43] ---

Heed my words.

[00:45] ---

My will creates your body...

[00:47] ---

and your sword creates my destiny.

[00:50] ---

*If you heed the Grail's call and obey
my will and reason, then answer me!*

[01:09] ---

Is it really something
that we have to strain ourselves for?

[01:13] ---

This Holy Grail War, as it is called...

[01:16] ---

Are you really asking
such a foolish question...

[01:17] ---

Faldeus?

[01:18] ---

Well, um...

[01:20] ---

I'm sorry, Professor Langal.

[01:23] ---

Just how much of the Holy Grail War
do you understand?

[01:27] ---

I'd read all of the documents
that I was handed over in advance.

[01:31] ---

Then you should already know.

[01:33] ---

If there's a possibility that something
with the name "Holy Grail" will manifest...

[01:37] ---

we must be involved.

[01:39] ---

Because it is the ultimate wish for us Mages...

[01:43] ---

and a waypoint for our goals.

[01:45] ---

However, will it really be on this land?

[01:48] ---

The Holy Grail War was a system
created on Japanese land...

[01:51] ---

by the three families,
Einzbern, Makiri and Tohsaka, right?

[01:55] ---

It's currently nothing more than an omen.

[01:59] ---

Lord El-Melloi in the Clock Tower

sensed an abnormality in the leylines.

[02:03] ---

We are here to investigate it.

[02:07] ---

Yes.

[02:07] ---

I personally wish for it
to be nothing more than a rumor.

[02:12] ---

Huh?

[02:13] ---

Isn't that contrary
to what you said earlier?

[02:15] ---

About how the Holy Grail was the ultimate wish
and a waypoint for Mages?

[02:19] ---

Yeah, you're right.

[02:20] ---

Mages participating in the Holy Grail War
all have the pride of their clan on the line...

[02:26] ---

and will bring forth catalysts
to summon Heroic Spirits.

[02:29] ---

And they will promise victory
to their inherited Magic Crests.

[02:33] ---

Then, if the Heroic Spirits...

[02:35] ---

What if the summoning of Servants
is confirmed?

[02:38] ---

You can't summon Servants
without the groundwork from a Holy Grail.

[02:44] ---

After all...

[02:45] ---

they are the actual heroes
engraved within human history.

[02:55] ---

I did it!

[03:00] ---

Answer me.

[03:01] ---

Are you the insolent Mage

seeking to cling to a king's brilliance?

[03:06] ---

That's right. I am your Master—

[03:16] ---

What is this?

[03:17] ---

Are you a clown?

[03:19] ---

If so, you will amuse me
with a more entertaining scream.

[03:22] ---

Wh-What in the...

[03:24] ---

With all due respect...

[03:25] ---

I humbly request that I may be allowed
to present myself before such a great king.

[03:30] ---

Granted.

[03:32] ---

I will grant you the honor of an audience.

[03:35] ---

I am truly grateful.

[03:37] ---

Who are you?

[03:38] ---

How did you get past the bounded field—

[03:40] ---

My compliments for not spilling
the mongrel's blood before me.

[03:45] ---

However, the stench of unworthy meat
has reached me.

[03:50] ---

Speak your excuse, if you have one.

[03:53] ---

I felt this person unworthy
of the great king's judgment...

[03:56] ---

so I took the liberty of punishing
the thief who stole the treasury key.

[04:01] ---

This key?

[04:03] ---

Rubbish.

[04:04] ---

I had it made, yes, but I disposed of it.

There was no reason to use it.

[04:10] ---

If that is the king's will...

[04:13] ---

Please, leave now.

[04:17] ---

If you do, I will spare your life.

[04:23] ---

Eat them all, baelwielm!

[04:28] ---

You're kidding!

[04:41] ---

I beg your forgiveness
for such an unsightly display.

[04:44] ---

You are making use of the land's leyline.

[04:47] ---

Have your ilk been ruling this land
in my absence?

[04:52] ---

Nothing so insolent as that.
We do not govern this land, we live alongside it.

[04:56] ---

As you may have guessed,

[04:58] ---

the people of my tribe are nothing but ordinary
humans once we leave this land of Snowfield.

[05:03] ---

Mongrels will never be
more than mongrels.

[05:05] ---

The presence or lack of Magecraft
changes nothing.

[05:10] ---

So, I will ask again.

[05:13] ---

Are you the insolent Mage...

[05:15] ---

seeking to cling to a king's brilliance?

[05:40] ---

And that's why I really want
to participate, professor!

[05:44] ---

I want to join this Holy Grail War
that's supposed to be starting in the United States!

[05:50] ---

Shit.

[05:52] ---

You know...

[05:53] ---

if I had to describe you in one word,
it would be "moron."

[05:56] ---

That can't be!

[05:58] ---

At least use two words to describe me!

[06:00] ---

Then, "idiotic moron."

[06:03] ---

Please, I beg of you,
Professor El-Melloi—

[06:05] ---

No, the greatest instructor
in all of the Clock Tower...

[06:08] ---

Great Big Ben London Star!

[06:10] ---

To hell with that ridiculous nickname!

[06:12] ---

Not only are you an idiotic moron,
you're absolutely impudent!

[06:15] ---

How did you learn about it
in the first place?

[06:18] ---

I won't say that it's highly classified,

[06:20] ---

but it's not something
a fledgling like you should know—

[06:23] ---

No, wait.

[06:24] ---

You don't have to tell me.

[06:25] ---

You had that meeting with the officers
in the underground lecture hall yesterday.

[06:29] ---

I wonder if they're in the middle
of the investigation right now.

[06:32] ---

Isn't Mr. Langal that famous puppeteer—

[06:35] ---

I said you don't have to tell me!

[06:39] ---

That was a top secret briefing!

[06:40] ---

There were multiple bounded fields
surrounding it!

[06:43] ---

I-I did feel bad about it...

[06:45] ---

but I was just so curious!

[06:49] ---

Ouch!

[06:52] ---

You really are impossible to deal with.

[06:58] ---

I'll pretend I didn't hear any of that.

[07:00] ---

Do not complicate my life any further.

[07:04] ---

It's all right!

[07:05] ---

I swear I won't get in your way, professor!

[07:08] ---

But you need an item
to summon a hero, right?

[07:12] ---

How do I go about obtaining one?

[07:14] ---

If I had a portrait of Napoleon,
would I be able to summon him?

[07:20] ---

If I were Napoleon...

[07:22] ---

I'd be shooting you to death
before I'd make a contract with you.

[07:30] ---

The seven Heroic Spirits that are summoned
will materialize into this world as Servants.

[07:35] ---

The summoning Mages will be their Masters,
and the Servants will battle to the death...

[07:38] ---

in search of the Holy Grail.

[07:41] ---

That's the Holy Grail War.

[07:43] ---

The souls of Servants defeated
in the deathmatches...

[07:46] ---

will be poured into the vessel
that will become the Holy Grail,

[07:49] ---

and when that is filled,
the wish granter becomes complete.

[07:52] ---

Right?

[07:54] ---

If the words of that Lord
who actually experienced it are true.

[07:59] ---

Or there's a group of Mages
that are pulling the strings,

[08:02] ---

and it's so large that they have this
entire city of Snowfield under control.

[08:06] ---

It can't be!

[08:07] ---

I'm just talking about possibilities.

[08:09] ---

I hear that the three houses I mentioned
did anything they could to get the Holy Grail...

[08:14] ---

in order to arrive at the Root.

[08:17] ---

The final objective of Mages, huh?

[08:21] ---

In the unlikely event that the Holy Grail
were to materialize on this land...

[08:26] ---

It would truly be an exasperating mess.

[08:29] ---

The fact that a country...

[08:31] ---

that has yet to grow a long history is trying
to shove the Clock Tower aside to acquire it.

[08:35] ---

Flat...

[08:36] ---

Why do you seek the Holy Grail?

[08:39] ---

I find it hard to believe you're the type of Mage who's actually seeking the Root of Magecraft.

[08:45] ---

It's because I want to see it!

[08:48] ---

What?

[08:49] ---

I mean, it sounds super-duper awesome!
A Holy Grail!

[08:53] ---

If it really exists,
wouldn't you want to see what it's like?

[08:59] ---

Do you understand what exactly goes on
in a conflict between two Mages?

[09:04] ---

You may face a tragic situation
worse than death

[09:07] ---

and then be murdered savagely
without being able to accomplish anything.

[09:11] ---

But everyone seeks it even if they have to
brace themselves for that, right?

[09:15] ---

That makes me want to see it all the more!

[09:18] ---

Then, do you have the conviction to take
the life of your opponent just for that?

[09:24] ---

Isn't there a way to win without killing?
Like, playing a game of chess?

[09:29] ---

Oh, that is a great idea!

[09:31] ---

If the Mage facing you is the world champion
in chess, they might agree to those terms.

[09:36] ---

I guess it's a difficult problem, huh?

[09:39] ---

I really, really want to see
all the other heroes, too!

[09:42] ---

And if I could, I'd like
to become friends with them!

[09:46] ---

If...

[09:47] ---

If I could make seven heroes all my friends...

[09:51] ---

then, even world domination
wouldn't be just a dream!

[09:59] ---

Professor?

[10:03] ---

Aw, man...

[10:05] ---

Aw, man...

[10:09] ---

The professor was so angry.

[10:11] ---

Oh, great timing!

[10:14] ---

This is a package
for the professor of your class.

[10:16] ---

Can you hand it over to him?

[10:18] ---

Oh, okay!

[10:21] ---

Th-This is...

[10:23] ---

Huh?

[10:33] ---

Professor!

[10:34] ---

Th-This package... Me...

[10:37] ---

To me...

[10:39] ---

Oh, that...

[10:41] ---

You want it?

[10:44] ---

If you want it, you can have it.

[10:46] ---

I have no need for that thing.

[10:50] ---

Thank you so much!

[10:52] ---

Really...

[10:52] ---

I really thank you so very much!

[10:55] ---

I'm glad I am your apprentice...

[10:57] ---

professor!

[11:03] ---

He's so easily distracted.

[11:06] ---

But...

[11:07] ---

it's all well if that will make him
forget about the Holy Grail War.

[11:12] ---

To consider having other Servants
serve under him to conquer the world...

[11:20] ---

However, in a land differing
from the intended location,

[11:23] ---

what kind of Servants
will be summoned?

[11:27] ---

Yes. That is certainly unpredictable.

[11:30] ---

Assassin aside, the other five
will all depend on the summoner.

[11:34] ---

Hey, there are six aside from Assassin!

[11:38] ---

There are a total of seven Servants, right?

[11:40] ---

Enough of your nonsense!

[11:42] ---

No.

[11:43] ---

There are six of them in total...

[11:45] ---

Mr. Langan.

[11:47] ---

What?

[11:48] ---

The rules of the Holy Grail War in Japan
indeed had seven classes.

[11:54] ---

However, in this city, the number is six.

[11:57] ---

The Saber-class, said to be
the utmost superior class...

[11:59] ---

doesn't exist in this Fake Holy Grail War.

[12:04] ---

The system that those three houses
created is truly splendid!

[12:08] ---

I wanted to start with a perfect copy of it...

[12:12] ---

but the Third Holy Grail War I used
as reference was riddled with problems.

[12:17] ---

I really was at a loss.

[12:20] ---

You...

[12:21] ---

You're not Faldeus, are you?

[12:24] ---

No, I am Faldeus, you see?

[12:27] ---

Although, I've never shown you
any truth other than that name.

[12:32] ---

You've taught me so much
up to this very moment today.

[12:37] ---

In that aspect,
I should give you my thanks first.

[12:41] ---

You said this country was young.

[12:45] ---

That makes it all the more reason
to remember, old one.

[12:49] ---

What?

[12:50] ---

Do not look down upon a young nation.

[12:56] ---

Don't underestimate me, youngster!

[12:58] ---

I'm not underestimating you.

[13:00] ---

Therefore, I'll take you on
with everything I have!

[13:07] ---

This is a sleight of hand...

[13:09] ---

not Magecraft.

[13:14] ---

We are not a group of Mages per se.

[13:18] ---

We are simply public servants
who can use Magecraft...

[13:21] ---

for the country that you call "young."

[13:24] ---

It can't be that the United States—

[13:41] ---

Thank you for that comical dance.

[13:43] ---

You look about 30 years younger...

[13:46] ---

Mr. Langal.

[13:56] ---

That's strange.

[13:58] ---

Lord Jester?

[14:02] ---

I heard every Assassin Heroic Spirit
wears a white skull mask.

[14:10] ---

I ask you.

[14:13] ---

Are you the Mage who summoned me
in order to obtain the Holy Grail?

[14:21] ---

Yes, that's correct!

[14:23] ---

Overflow with agony...

[14:24] ---

I am your—

[14:25] ---

Zabaniya.

[14:36] ---

Our god...

[14:38] ---

does not hold a goblet.

[14:46] ---

Zabaniya!

[14:51] ---

Heretic Mages will be...

[14:53] ---

eliminated.

[14:58] ---

Nothing abnormal in the surroundings.

[15:00] ---

Good work.

[15:02] ---

Now, you guys don't know much about Mages,
so I'll give a quick explanation.

[15:08] ---

Of course, they bleed and die
just like any other...

[15:11] ---

and most forms
of physical attacks are effective.

[15:14] ---

No matter how powerful the Magecraft,
it can't fend off an attack from an anti-tank rifle.

[15:19] ---

The only exception would be someone like this
who wasn't here to begin with.

[15:23] ---

Wha...

[15:25] ---

An artificial body. Rather, a puppet.

[15:28] ---

Mr. Langal is a cautious spy after all.

[15:32] ---

I'm sure his actual self is panicking
inside his workshop right about now.

[15:36] ---

Then, doesn't that mean
he heard all of the earlier conversation?

[15:39] ---

That's not a problem.
It's all part of the plan.

[15:42] ---

Huh?

[15:43] ---

I gave him such an irrational speech
to take to the afterlife...

[15:46] ---

because I wanted him to relay it
to the Mage's Association.

[15:51] ---

This is our way of publicizing

ourselves to the Mages,

[15:54] ---

as well as giving them a warning...

[15:57] ---

that the Fake Holy Grail War will begin...

[16:01] ---

now.

[16:33] ---

We do not seek the Holy Grail.

[16:36] ---

We merely wish
to drive out the Mages...

[16:38] ---

who chose this Snowfield as the location of the
Fake Holy Grail War and trampled upon this land.

[16:44] ---

That is our only earnest wish.

[16:47] ---

Tiné, was it?

[16:49] ---

That's insignificant.

[16:50] ---

Whoever it may be who stands on it,
all lands are ultimately part of my garden.

[16:54] ---

I would usually brush them aside...

[16:57] ---

but things are different
if they are trying to pilfer my treasures.

[17:03] ---

My tribe has coexisted with this land
for the past thousand years.

[17:08] ---

But ever since a part of the government
paired up with that group called "Mages,"

[17:13] ---

they've overrun this place
in a mere 70 years.

[17:19] ---

These are the members of an organization
created in the city to fight against them.

[17:26] ---

I've followed in my father's footsteps...

[17:28] ---

and was chosen for this war
as our representative.

[17:31] ---

In your desire to borrow my strength...

[17:34] ---

I see you sally forth into this war
with some modicum of conviction.

[17:38] ---

However, this is nothing
more than an imitation.

[17:41] ---

The rabble gathered here other than myself
should not amount to much.

[17:47] ---

Until an enemy worthy
of my full attention takes the stage,

[17:50] ---

I shall spend my time
under a different guise.

[17:57] ---

Well then, Faldeus should be
making it known now.

[18:02] ---

Soon, the Holy Grail will grant
Command Spells to six Mages.

[18:06] ---

And when that happens,
one should appear on my hand, as well.

[18:09] ---

Right.

[18:10] ---

We were able to ready the Relic
that's basically the Noble Phantasm itself.

[18:13] ---

Yeah.

[18:14] ---

They also said Tsubaki's reproductive functions
have no issues whatsoever.

[18:20] ---

We are fortunate.

[18:38] ---

I still can't believe it.

[18:40] ---

To think Faldeus was a spy...

[18:42] ---

But that's the truth. And he's certainly not one
of our double agents, either.

[18:46] ---

Professor Langal, can't you do something about that doll?

[18:50] ---

Everyone is looking at you.

[18:51] ---

I'm also embarrassed to have to walk around in such a quick-and-dirty job of a doll!

[18:56] ---

However, Faldeus may have planted something onto the others!

[19:01] ---

I have no time to care for appearances right now!

[19:06] ---

Oh?

[19:08] ---

Mr. Langal, do you need something?

[19:11] ---

You're still giving your usual lectures even in times like this?

[19:13] ---

You truly are dauntless, Lord.

[19:15] ---

What I can do for this current case is limited.

[19:19] ---

The truth is that I'm keeping myself together by going about it all as normal.

[19:24] ---

You discredit yourself.

[19:26] ---

I'm sure you want to rush over there before anyone else.

[19:30] ---

With my inexperience, the only thing I can do is to carefully ascertain the situation.

[19:35] ---

I would like your opinions as you can make a cautious adjudication...

[19:39] ---

about their objectives.

[19:42] ---

Let's take this somewhere else.

[19:45] ---

But Lord...

[19:47] ---

you say you're carefully ascertaining the situation,
but you're quite the wily old fox.

[19:52] ---

What are you talking about?

[19:53] ---

You don't need to feign ignorance.

[19:56] ---

You already have an apprentice on-site,
have you not?

[19:59] ---

Apprentice?

[20:00] ---

Yes.

[20:01] ---

One of the Association members who landed on-site
yesterday said they saw your apprentice in the city.

[20:08] ---

Lord?

[20:11] ---

*This mobile device you are calling
is currently unavailable...*

[20:15] ---

or outside service netwo—

[20:18] ---

Yes, this is—

[20:19] ---

It's me! There's something
I need you to look up right away!

[20:21] ---

Records of a student
entering or leaving the country!

[20:23] ---

Can you check if Flat Escardos
has departed from this country?

[20:27] ---

Flat Escardos has boarded an airplane
headed for the United States three days ago.

[20:32] ---

The departure reason
is sightseeing and...

[20:34] ---

*"Thank you, professor!
Hurray to the London Star!"*

[20:37] ---

I wonder what that means.

[20:39] ---

No, I've heard enough.

[20:42] ---

Thank you very much.

[20:44] ---

Shit!

[20:50] ---

Oh, I really have to be grateful
for my professor!

[20:53] ---

Despite everything he said...

[20:55] ---

he got such a cool-looking Relic
ready just for me!

[21:05] ---

So, your apprentice went
to the United States all by himself?

[21:09] ---

While mistakenly thinking the toy
you won from a special sweepstakes for a game...

[21:12] ---

was a Relic of a hero?

[21:15] ---

Seems that way.

[21:18] ---

But where did he learn about Snowfield?

[21:22] ---

He was eavesdropping on the top-secret briefing
in the underground lecture hall the other day.

[21:30] ---

You must be joking, Lord.

[21:32] ---

Multiple Magecraft bounded fields
were placed upon that meeting.

[21:37] ---

You'd have to be an extremely high ranked Mage,
at least of Pride level—

[21:41] ---

Yes. What makes things awkward
is that the Mage named Flat Escardos...

[21:46] ---

can easily get past bounded fields as such.

[21:56] ---

So, will this disappear once I use it?

[22:00] ---

It's not using my Magical Energy
to sustain itself.

[22:03] ---

Is it directly connected
to my Magic Circuit?

[22:06] ---

Three cords, each independent
of one another...

[22:11] ---

Oh, so it will disappear.

[22:13] ---

All right! I'll try not to use
Command Spells at any cost!

[22:17] ---

I ask you.

[22:20] ---

Are you the Master who summoned me?

[22:24] ---

Y-Yes?

[22:28] ---

Can I assume that answer was affirmative?

[22:31] ---

If so...

[22:40] ---

the contract is complete.

[22:42] ---

*As fellows in seeking the Holy Grail,
let's have a grand ol' time together.*

[22:47] ---

Let's see.

[22:48] ---

What the...

[22:50] ---

*You summoned me
in such a public location with no altar?*

[22:55] ---

No, wait.

[22:57] ---

The fact that there is no altar means...

[23:00] ---

you made no incantations, either?

[23:02] ---

I'm sorry.

[23:04] ---

I was kinda fiddling
with all the flows of Magical Energy...

[23:07] ---

and somehow got connected with you!

[23:10] ---

That's fine.

[23:12] ---

*It merely speaks
of your superior quality as a Mage.*

[23:15] ---

Um...

[23:17] ---

Would you mind telling me your name?

[23:20] ---

Hey you!

[23:22] ---

Hmm?

[23:25] ---

You've finally shown yourself!

[23:27] ---

Huh?

[23:28] ---

What are you talking about?

[23:30] ---

Oh, um, uh... That's not it!

[23:35] ---

Are you surprised?

[23:37] ---

Huh?

[23:38] ---

U-U-U-Um...

[23:45] ---

I simply wanted you to understand
my characteristics before I introduced myself.

[23:54] ---

So, let me get to it.

[23:57] ---

My True Name is...

[24:01] ---

To be honest...

[24:03] ---

I don't know myself.

[24:04] ---

Hold up!

[24:05] ---

*Those who'd know my actual name
would be my true self, which is not of legend...*

[24:11] ---

and the one who stopped my atrocities.

[24:15] ---

However...

[24:17] ---

there is a name people called me by.

[24:19] ---

*A pen name that I supposedly went by
when signing letters.*

[24:23] ---

That is to say...

[24:24] ---

Jack the Ripper.

[24:29] ---

So, you're saying
that because you are no one,

[24:33] ---

you have the ability to turn into anyone?

[24:36] ---

What is your class?

[24:38] ---

Assassin?

[24:39] ---

Oh, pardon me.

[24:42] ---

My class is Berserker.

[24:44] ---

What?

[24:45] ---

*I was a legend created
as the symbol of madness.*

[24:50] ---

*And such is the only class
that matches my wavelength of madness.*

[24:54] ---

So basically, multiplying negative
with negative yields positive!

[25:00] ---

Um...

[25:01] ---

What kind of wish will you make
if you find the Holy Grail?

[25:05] ---

Don't have a laugh at me, but...

[25:08] ---

What in the world am I?

[25:10] ---

That's all I want to know.

[25:13] ---

What you are...

[25:15] ---

I am a legend propagated in London...

[25:18] ---

*and an existence that changes shape
depending on tale or hypothesis.*

[25:23] ---

And to me, that is very, very terrifying.

[25:27] ---

*You might not understand
since you have a physical body...*

[25:30] ---

a name and a past you remember.

[25:33] ---

What will you do
once you figure out who you really are?

[25:36] ---

*Normally, memories of materialization cannot be
taken back to the Throne, but the records remain.*

[25:41] ---

If I can learn who I really am,

[25:44] ---

*I should be able to approach my true form
in my next materialization.*

[25:49] ---

That sounds even more like someone
without an identity.

[25:52] ---

*Do people often say
you're terrible at reading the room?*

[25:57] ---

They say that a lot!

[25:59] ---

Thank you very much!

[26:01] ---

It's not really a compliment.

[26:03] ---

Well, we'll say it's a good thing.

[26:05] ---

*We will likely not have
this conversation again anyway.*

[26:08] ---

But I do like folks like you.

[26:11] ---

Mysterious beings
with no known identities!

[26:14] ---

What?

[26:16] ---

I mean, that sounds really awesome!

[26:18] ---

I'm glad you seem
to be a good person for now!

[26:26] ---

O Master...

[26:27] ---

With my ability...

[26:29] ---

we can infiltrate anywhere you please!

[26:31] ---

*It should be possible to directly crush
an enemy Master if you choose!*

[26:35] ---

Now, how will you proceed?

[26:40] ---

For now, the weather is really great,
so let's sunbathe!

[26:44] ---

It feels really good!

[26:46] ---

Wha...

[26:56] ---

Oh, what a surprise!

[26:58] ---

The Holy Grail has sent quite the maverick my way.

[27:02] ---

Ah, I didn't think such remnants of humanity,
such emotions, still dwelled in me!

[27:12] ---

So beautiful.

[27:14] ---

Pretty? Admirable? Bewitching?
Perfect? Picturesque? Cute?

[27:20] ---

Oh, no good.
I had an abundance of time.

[27:24] ---

If I had but mastered poetry
in that time...

[27:27] ---

I cannot find words
to describe her conviction!

[27:30] ---

However...

[27:32] ---

to unleash multiple
terrifying Noble Phantasms...

[27:34] ---

in succession with no hesitation...

[27:39] ---

A Mage with an ordinary amount of Magical Energy
would've long since used up his strength and died.

[27:48] ---

It seems I do not have to be
bored with this world quite yet.

[27:53] ---

That beautiful Assassin!

[27:55] ---

And her conviction!

[27:57] ---

Can I let it fade away without a name?

[28:00] ---

No!

[28:01] ---

Who will authorize such a wasteful act?

[28:05] ---

I shall give her a name!

[28:07] ---

I will, to that beautiful face,
soul, power, conviction...

[28:13] ---

Stain, tarnish, defame, subdue, crash!

[28:18] ---

What better pleasure is there to find?

[28:21] ---

It must be fun!

[28:23] ---

It must be fleeting.
It must be beautiful!

[28:27] ---

I'll make that beautiful Servant
kneel to me, break her beliefs...

[28:31] ---

and drain all of her power dry!
What face will she show me then?

[28:48] ---

The King of Heroes
has been summoned, I take it.

[28:51] ---

Yes. There was a report just now
that Tiné Chelc has subjugated him.

[28:56] ---

What happened to the Kuruoka couple
that we approached to form a united front?

[29:00] ---

Actually, we lost contact with them
around the same time we made our proclamation.

[29:04] ---

As for the other Masters,
we've confirmed many Mages entering the city,

[29:10] ---

but we haven't been able to confirm
who now possesses the Command Spells.

[29:14] ---

I see.

[29:15] ---

The city's surveillance system
is less useful than I expected.

[29:19] ---

However, there was one Mage
confidently staring at his Command Spell...

[29:23] ---

all alone in Central Park in broad daylight.

[29:26] ---

After showing an illusion that seems
to have been created by the Servant...

[29:30] ---

he was seen sunbathing.

[29:32] ---

Though, I must say the surveillance
we put on him was easily thrown off his track,

[29:36] ---

so he seems to be quite a skilled Mage.

[29:38] ---

We are currently investigating his origins.

[29:42] ---

In light of the situation, I'm sure
they're treating this with caution, as well.

[29:45] ---

Those government meddlers
certainly know how to whip up a commotion.

[29:51] ---

It's fine.

[29:52] ---

In any case, the King of Heroes
should be our biggest obstacle.

[29:56] ---

We'll be fine
as long as that can be dealt with.

[29:58] ---

Call for them.

[30:11] ---

Wow!

[30:12] ---

Thank you, Father and Mother!

[30:15] ---

It's fine, Tsubaki.

[30:17] ---

You really tried hard.

[30:19] ---

That's right.

[30:20] ---

You're our precious treasure.

[30:28] ---

Thank you!

[30:29] ---

You're the one who brought
Father and Mother here, right?

[30:45] ---

It's me.

[30:46] ---

Yo!

[30:47] ---

Ya doin' well, Brother?

[30:51] ---

Caster, huh?

[30:52] ---

What do you want?

[30:53] ---

Don't "What do you want?" me, man!

[30:55] ---

Hey, I just saw a bit of something on TV!

[30:58] ---

Is it true that there's a top-notch chick
in this country who costs millions to bang?

[31:04] ---

If so, what of it?

[31:06] ---

*Can you call her over
for a bit tonight, Brother?*

[31:09] ---

Oh, don't get me wrong, okay?

[31:11] ---

I'm not trying to buy her.

[31:13] ---

*I'll make her a meal
and try to woo her fair and square.*

[31:17] ---

I don't recall
ever becoming brothers with you.

[31:19] ---

What?

[31:20] ---

I won't let you forget...

[31:23] ---

that we drank from the same cup!

[31:25] ---

You made a contract
as a Heroic Servant with me, a Master.

[31:29] ---

Nothing more, nothing less.

[31:31] ---

You don't get it!

[31:34] ---

My job is to create heroes.

[31:38] ---

I myself am never the hero.

[31:40] ---

But it's okay to praise me
like I was a hero!

[31:44] ---

Call me "the extraordinary lady-killer who had
dazzling romances with women all over the world..."

[31:50] ---

from the Silk Road to Antarctica!"

[31:53] ---

You don't have anecdotes like that.

[31:55] ---

Hurry up and get back to your job.

[31:57] ---

Man! You're gonna keep me at it?

[32:00] ---

I've only got tasty food and great women
to wish for from a Holy Grail.

[32:05] ---

More than that...

[32:07] ---

I wanna see what kind of drama the guys
hopping onto this war's bandwagon will create...

[32:11] ---

and what kind of endings await them!

[32:13] ---

That's all I wanna see!

[32:15] ---

But you know what?

[32:17] ---

At this rate, I'm gonna die from overwork
before I see the ending!

[32:21] ---

I'll get you food and women.

[32:23] ---

So hurry up and keep going
with your job of sublimation.

[32:26] ---

*First and foremost, if you're creating replicas,
I've heard of others who are better suited!*

[32:31] ---

Simple counterfeits will not do.

[32:34] ---

It must surpass the original to be able to compete
against the vault of the King of Heroes.

[32:37] ---

Hah! If that was so...

[32:38] ---

I wish I hadn't joked around about plagiarism
like how mine was better than the real thing!

[32:45] ---

Don't get me wrong.

[32:47] ---

I didn't choose you because of your anecdote
of doubtful authenticity.

[32:52] ---

It was because I concluded
that you had enough power...

[32:54] ---

to take a legend no matter how perfect
and overwrite it, and then turn it into reality.

[32:59] ---

I'm not happy
hearing compliments from men!

[33:02] ---

But we should put that line into a script!

That's perfect for pillow talk!

[33:06] ---

*Oh, and once you write
that script, bring it to me.*

[33:09] ---

*More than legends,
my expertise is in taking bad scripts and—*

[33:14] ---

Gilgamesh, the King of Heroes...

[33:17] ---

I hear that a nameless sword and the infinite vault
are the most troublesome of his Noble Phantasms.

[33:23] ---

Creating a momentary weakness by any means
before he draws his sword...

[33:28] ---

is the only way of dealing with him.

[33:31] ---

But we are facing against a Heroic Spirit.

[33:33] ---

We can't even scratch him without a Noble Phantasm,
the materialization of great Mystics.

[33:37] ---

However, what if a human body could fully utilize
a Noble Phantasm surpassing that of the original?

[33:44] ---

And what if there are multiple humans
who have mastered using said Noble Phantasm?

[33:53] ---

"Clan Calatin."

[33:55] ---

The name of warriors who battled
against Cú Chulainn in Celtic legend.

[34:00] ---

Think of that as something
like a codename for you guys.

[34:05] ---

These are cheap words...

[34:06] ---

but I will guarantee as the police chief...

[34:10] ---

and promise you as a Mage!

[34:12] ---

You guys are...

[34:14] ---

justice.

[34:29] ---

What are you here for?

[34:30] ---

Whaaat? You're acting a bit cold!

[34:35] ---

Can't I come here
without something to tend to?

[34:37] ---

At the least, this isn't a place
for outsiders to saunter in.

[34:40] ---

Oh, you're calling me "an outsider" now?

[34:44] ---

You've gotten quite authoritative, rookie.

[34:47] ---

"You guys are justice," was it?

[34:50] ---

That was an amazing acting job!

[34:52] ---

If I was the judge
for the Golden Raspberry Award,

[34:56] ---

I'd have voted for you
as Lead Male Actor hands down!

[34:59] ---

I didn't mean to say it as an act.

[35:01] ---

I only spoke the truth.

[35:03] ---

Oh? Oh?

[35:06] ---

Do you actually believe you're "justice"?

[35:11] ---

You, on the side
that carried out this grand con...

[35:16] ---

I do.

[35:17] ---

Amazing! Just amazing!

[35:19] ---

But that's a bit different
from patriotism, don't you think?

[35:22] ---

Because if you really loved this country,
you'd never say something like this is justice!

[35:28] ---

Perhaps so.

[35:30] ---

But I have confidence that these actions are
the result of believing in what should be believed.

[35:35] ---

Though...

[35:36] ---

our justice may not be so
for the Holy Grail, as well.

[35:40] ---

It's fine!

[35:42] ---

A Ruler won't be coming
to arbitrate this Holy Grail War.

[35:47] ---

What?

[35:51] ---

Snowfield's Holy Grail War
will sublimate from fake to real...

[35:55] ---

and deviate from its right path!

[35:58] ---

And if that happens,
even a Ruler can't intervene!

[36:02] ---

We can violate the Holy Grail War
to our heart's content...

[36:05] ---

as long as one more Servant
is summoned!

[36:10] ---

This is something amazing, you see?

[36:12] ---

To have a crack at that maiden again...

[36:15] ---

and to turn her into cinder
that won't even be pig feed!

[36:19] ---

Oh! So amazing!

[36:21] ---

It'd be the best!

[36:22] ---

I want Ruler to show up after all!

[36:26] ---

Don't you think this is a wonderful thing?

[36:30] ---

I will do so if there is a need...

[36:33] ---

but I cannot think
these actions are worthy of praise.

[36:35] ---

You're so stiff! Rock solid stiff!

[36:39] ---

Doesn't being some hero
spouting about justice tire you out?

[36:41] ---

Life is easy
once you pretend to be a villain!

[36:43] ---

Because no matter what you do,
you can just resolve it by saying you're a villain.

[36:47] ---

It's also easy to pretend
you've gone mad, too!

[36:49] ---

Because no matter what you do,
you can just resolve it by saying you've gone mad.

[36:54] ---

Oh!

[36:55] ---

That's right! You can say
the same thing for justice!

[36:58] ---

Right! Fake Caster wanted a woman, right?

[37:03] ---

Then, can I head over
and keep him company?

[37:07] ---

Stop doing unnecessary things
and hurry on back.

[37:10] ---

Yeah, yeah!

[37:12] ---

I'll stay quiet until it's my turn.

[37:18] ---

You can keep acting
like the mastermind for now...

[37:21] ---

old hag.

[37:34] ---

You gave me a hard time!

[37:36] ---

Of all things, why were you given
the Command Spells?

[37:40] ---

What do you think I even made you for?

[37:43] ---

For what purpose do you think I increased
your Magic Circuits to the limit?

[37:47] ---

For what purpose?

[37:49] ---

You are a catalyst!

[37:51] ---

Why won't you accept the honor
of becoming a catalyst to summon a god?

[37:55] ---

Instead, biting the hand that feeds you!

[37:57] ---

Live...

[37:58] ---

Fine. I have spares.

[38:01] ---

I'll have those Command Spells returned,
but after that, you can die.

[38:05] ---

Live... Gonna live... I'm gonna live!

[38:06] ---

LIVE

[38:23] ---

Are you...

[38:25] ---

the Master who summoned me?

[38:36] ---

Thank you.

[38:37] ---

The contract is now sealed.

[38:41] ---

Impossible!

[38:43] ---

Impossible!

[38:44] ---

Such a thing cannot happen!

[38:45] ---

A beast...

[38:47] ---

A Chimera is a Master?

[38:48] ---

Gimme a break!

[38:50] ---

Please lower your gun.

[38:52] ---

My Master doesn't harbor
any murderous intent toward you.

[38:55] ---

I can understand his language...

[38:58] ---

and by looking at the situation...

[39:01] ---

I can imagine
what you have done to my Master.

[39:04] ---

However, my Master doesn't harbor
any murderous intent toward you.

[39:08] ---

You understand what this means, right?

[39:10] ---

Hold on!

[39:12] ---

You desire the Holy Grail,
as well, don't you?

[39:14] ---

Instead of making that damn dog
your Master, pair with me—

[39:27] ---

I won't let it end like this!

[39:30] ---

If I release all the other Chimeras,
I'd easily kidnap that mutt—

[39:33] ---

That would be a problem.

[39:37] ---

We'll be distressed
if you cause some trouble out in the open.

[39:42] ---

We can't afford to have
civilians against us, as well.

[39:46] ---

After all, we're public servants.

[39:50] ---

I'm quite the chatterbox.

[39:52] ---

But I can't speak at ease
unless I'm speaking to a corpse.

[39:57] ---

You've created an awkward situation, too.

[40:00] ---

I didn't think you'd be trying
to call for something...

[40:02] ---

in the realm of a Divine Spirit
and not just a Heroic Spirit.

[40:06] ---

That is against the rules, system-wise.

[40:09] ---

Don't you know?

[40:11] ---

Even wars have their rules.

[40:14] ---

But...

[40:15] ---

to think that he...

[40:17] ---

No, perhaps the right word is "she,"
so I'll just settle for "it."

[40:22] ---

To think that it would appear
as a Heroic Spirit...

[40:25] ---

Seriously.

[40:26] ---

Your pet has called forth
something outrageous.

[40:33] ---

I'm glad.

[40:34] ---

I was thinking the entire world would've been
covered in something like the city of Uruk.

[40:40] ---

But this world is still as beautiful
as it ever was.

[40:47] ---

Unbelievable!

[40:48] ---

Is that you?

[40:54] ---

So, we can continue that duel
from that town square.

[40:57] ---

That seems fun in its own right.

[41:06] ---

Is this... the presence of a Servant?

[41:09] ---

It's enormous.

[41:10] ---

This voice...

[41:13] ---

Is that you?

[41:22] ---

O mongrel girl, rejoice!

[41:25] ---

It seems this war is now worth
my undivided attention.

[41:30] ---

That is a Potion of Youth.

[41:33] ---

There should be no need for you to use it
at your age, but gratefully hold on to it.

[41:38] ---

Y-Y-Yes!

[41:40] ---

If you are going to be
one of my vassals,

[41:42] ---

there's an order
I must give you in advance.

[41:46] ---

If you are a young child,
at least act like it a little bit.

[41:49] ---

If you don't know
the ways of the world yet...

[41:51] ---

all you need to do is to keep your eyes
shining with the light of myself, the king.

[41:58] ---

I will make my best effort.

[42:06] ---

Don't think this is in any way similar
to the key that clown brought in.

[42:11] ---

This is like a tangible contract...

[42:14] ---

that I've signed of my own accord.

[42:21] ---

Tiné...

[42:22] ---

Prove to me.

[42:25] ---

If you're going to be overwhelmed
with the aftermath of child's play...

[42:28] ---

know that you're not worthy
of being my vassal.

[42:37] ---

SWORD OF RUPTURE
EA

[42:40] ---

O Ea...

[42:41] ---

Your mood must be sour
after awakening from your slumber.

[42:44] ---

But I will require your company
for this banquet.

[42:47] ---

Oh, I won't bore you.

[42:51] ---

Not even one of you!

[42:59] ---

Master, I would like you to wait here
for just a little bit.

[43:03] ---

I must take my leave.

[43:06] ---

I can greet him here...

[43:09] ---

but that would mean killing this forest.

[43:12] ---

And more than anything,
I have no means to protect you.

[43:15] ---

Will you allow me to go?

[43:18] ---

Thank you, Master.

[43:21] ---

I promise to return to you...

[43:23] ---

as long as my life does not come to an end.

[43:30] ---

This is not good!

[43:31] ---

Let's get out of the forest!

[43:33] ---

The flow of mana has changed!

[43:34] ---

I'm afraid this forest is already
under the control of that thing!

[43:40] ---

Please stay as far away from the desert
as possible when you retreat!

[43:44] ---

I'll be sending
drones and familiars over there!

[43:48] ---

Can this...

[43:49] ---

really be?

[43:51] ---

You haven't even gotten a grasp
of the power structures.

[43:54] ---

Do you plan on starting already?

[44:01] ---

What's wrong, Master?

[44:04] ---

You kinda seem like a character-voiced
toy alarm clock, Jack.

[44:09] ---

You're the one who made me take this form
because it seems spy-like and cool, right?

[44:17] ---

Do you feel something?

[44:19] ---

Hmm?

[44:21] ---

There are two large flashy
static noises of Magical Energy.

[44:24] ---

They're moving toward the east.

[44:27] ---

What is this?

[44:29] ---

There was a Mage who was doing surveillance
of the desert with a familiar,

[44:32] ---

so I'm just taking a small peek.

[44:34] ---

Isn't that dangerous?

[44:37] ---

If they trace back to us,
they'll know our location.

[44:40] ---

I'm doing my best to not get caught.

[44:42] ---

But if I do get caught,
I'll make a wholehearted apology!

[44:46] ---

I have this strange feeling you would say
the same thing even after killing someone.

[45:29] ---

Countless miniscule Magical Energy signals
are detected in the city.

[45:33] ---

I believe the Mages who've infiltrated the city
have released their familiars toward the desert.

[45:38] ---

What's the identity
of the fifth summoned Servant?

[45:41] ---

It's not definite, but reports say...

[45:44] ---

Enkidu.

[45:48] ---

Ea!

[45:50] ---

Sing praise as you like!

[45:57] ---

I am happy...

[45:58] ---

to compare my abilities...

[46:00] ---

against you like this once again.

[46:03] ---

To put it in more modern terms...

[46:07] ---

I'm gonna go all out...

[46:09] ---

Gil!

[46:22] ---

I will tell you of the beginning.

[46:24] ---

*Heaven and Earth split,
nothingness congratulated creation...*

[46:27] ---

and my sword cleaved the world!

[46:30] ---

Mortar of the stars...

[46:32] ---

*heaven's hell is the eve
of creation's celebration!*

[46:39] ---

I will awaken the breath of the planet...

[46:41] ---

for I walk with humanity.

[46:45] ---

Therefore...

[46:49] ---

Enuma...

[46:50] ---

...Elish!

[47:04] ---

What is that?

[47:10] ---

Lightning!

[47:14] ---

I'm sorry!

[47:16] ---

I'm sorry!

[47:18] ---

L-Lightning!

[47:20] ---

I-I'm scared!

[47:40] ---

What a relief.

[47:42] ---

I was momentarily bewildered
by your nostalgic guise...

[47:45] ---

but what fills your vessel
has not regressed.

[47:48] ---

To take the effort
to greet me in the desert...

[47:51] ---

You are the only one foolish enough...

[47:53] ---

to prioritize caring for the forest
over providing me with a warm reception.

[47:59] ---

Desolate though this appears,
there should be sandworms and mice about.

[48:05] ---

Have you finally matured to the point
where you can discriminate between life-forms?

[48:10] ---

I have no qualifications to do that.

[48:13] ---

I am a tool, so how I should be
depends on my Master.

[48:17] ---

But this choice was my own decision.

[48:21] ---

I should be the only one
the desert holds a grudge against.

[48:24] ---

Are you still spouting such nonsense?

[48:27] ---

You really haven't changed
even after death.

[48:30] ---

Says you... who reincarnated
into a tyrant while still alive.

[48:35] ---

Indeed.

[48:36] ---

If my childhood self glimpsed
who I am now...

[48:39] ---

he would've ended his own life.

[48:42] ---

Is that so?

[48:44] ---

If your childhood self was
just like what Shamhat said...

[48:48] ---

I'm sure he still would've chosen
a path to live on...

[48:51] ---

for the sake of the people of Uruk.

[49:27] ---

Something despicable is coming.

[49:30] ---

Oh?

[49:32] ---

Likely my natural enemy of sorts.

[49:35] ---

A curse of death...

[49:37] ---

I, of all people, had lost myself in delight.

[49:41] ---

I'd completely forgotten
there are thieves who are after my treasure.

[49:46] ---

Am I included among those thieves?

[49:49] ---

You have no need
for the Holy Grail, do you?

[49:52] ---

You yourself can become
a limited wish granter if you wanted to.

[49:56] ---

I have a duty to protect my Master, though.

[50:00] ---

I can't take damage
and disappear from some interference.

[50:04] ---

I will choose to escape
from here for now.

[50:07] ---

Well then, let us continue the banquet
after we've executed all the insurgents.

[50:11] ---

You shouldn't, Gil.

[50:13] ---

A king shouldn't make
such a depressing face.

[50:17] ---

You are preparing to flee,
yet would speak of the ways of a king.

[50:20] ---

Your body can transform a thousandfold,
yet you still haven't changed.

[50:28] ---

This is the final blow of the evening!

[50:30] ---

Take it in lieu of a contract
for a reunion!

[50:34] ---

Of course, I intend to do so.

[50:50] ---

Marvelous!

[50:51] ---

This is beyond my imagination!

[50:53] ---

This is a power that can quite trample
over my Servant!

[51:09] ---

This is amazing!

[51:13] ---

So this is...

[51:15] ---

the Holy Grail War.

[53:57] ---

This axis is wrong...

[54:00] ---

and this line has been annihilated.

[54:03] ---

Oh, this cutting is quite the...

[54:06] ---

No, it's the worst.

[54:08] ---

The giant spider will awaken.

[54:10] ---

No matter how we deal with it,

[54:12] ---

there will be no decent ending
for the Association after all.

[54:15] ---

And yet, there is not enough reason
for me to interfere.

[54:21] ---

We are at a complete stalemate.

[54:23] ---

What do you think about this?

[54:25] ---

Oh, pardon me. So you had noticed.

[54:29] ---

Did you think I was an old man
who often talks to himself?

[54:32] ---

What do you want?

[54:34] ---

Unfortunately, I have quite a troublesome
piece of work at the moment.

[54:38] ---

That's the reason why I came here, too.

[54:40] ---

What?

[54:41] ---

*If you're going to choose
one incident from Snowfield to observe,*

[54:45] ---

don't choose a Mage.

[54:47] ---

*You're better off selecting
a world based on the intruder.*

[54:54] ---

So, this girl should be the protagonist?

[54:57] ---

Right.

[54:58] ---

*But you should be careful
about interfering...*

[55:01] ---

or the world will be fixed to one path.

[55:03] ---

I see.

[55:05] ---

That sounds like something he'd consider.

[55:08] ---

If so, I will adhere to being an outsider
for this Holy Grail War, as well.

[55:15] ---

Yes.

[55:16] ---

*Will her universe simply be a protocol,
or will the reverse be the case?*

[55:21] ---

*Let's see things for ourselves
with some anticipation.*

[55:30] ---

I ask you.

[55:35] ---

Are you my Master?

[55:39] ---

I am not.

[55:44] ---

I will no longer...

[55:46] ---

be what you all want me to be!

The Heroic Spirit Incident

1 - The Heroic Spirit Incident

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Breaking news!

[00:18] ---

*The shock that assaulted Snowfield last night
must be fresh on all your minds.*

[00:25] ---

*The huge explosion in the desert area
just south of the city...*

[00:28] ---

was due to a gas company accident...

[00:31] ---

*according to reports this morning
from the Snowfield Police Department.*

[00:35] ---

*To investigate the cause of the accident,
all transit routes to the desert have been closed.*

[00:40] ---

*All airspace traffic over the area
has also been restricted by the army.*

[00:49] ---

So, this is the flare to signal
the commencement.

[00:52] ---

Really, the next seven days...

[00:55] ---

will surely be nauseatingly fun.

[01:29] ---

Um...

[01:31] ---

Huh?

[01:33] ---

Are there...

[01:35] ---

any cheap motels
around here?

[01:42] ---

You must be new around here.

[01:44] ---

Traveling?

[01:46] ---

Oh, y-yes.

[01:48] ---

From Japan.

[01:50] ---

Oh, Japan?

[01:51] ---

That's a real interesting place!

[01:54] ---

My dad once went to Japan.

[01:57] ---

He got me a souvenir from some amusement park
called "Kitsy Land" or something.

[02:00] ---

It's still at my parents' place!

[02:03] ---

What part of Japan are you from?

[02:06] ---

Oh, um...

[02:10] ---

Wait.

[02:11] ---

Where was it?

[02:13] ---

What's up with that?

[02:15] ---

Well, you can sometimes forget
where you were born.

[02:21] ---

That's a sick tattoo!

[02:25] ---

Oh, no.

[02:26] ---

It's not much.

[02:29] ---

Sajyou...

[02:32] ---

Ayaka Sajyou...

[02:36] ---

Participate in the Holy Grail War...

[02:40] ---

Ayaka Sajyou.

[02:44] ---

This again?

[02:46] ---

Choppers have been flying nonstop
since this morning.

[02:49] ---

They're getting in the way
of business! Jeez!

[02:53] ---

From this morning?

[02:55] ---

Seems some gas tank or pipeline
in the desert blew up last night.

[03:00] ---

They said it's dangerous,
so the place is off-limits.

[03:18] ---

This is...

[03:21] ---

a Command Spell?

[03:22] ---

Director Faldeus...

[03:25] ---

Who is this woman?

[03:27] ---

I wonder who she is.

[03:30] ---

For a Mage, she doesn't hide
her Magical Energy.

[03:34] ---

She may be taunting us,
but it's not like she's noticed our surveillance.

[03:39] ---

Hopefully she doesn't turn out
to be an obstacle for us.

[03:44] ---

Did you find out anything
about the incident at the desert?

[03:47] ---

No, not yet. However...

[03:50] ---

all the familiars that we found comatose
have strange bruises showing up.

[03:57] ---

Our analysts believe...

[03:59] ---

it is some kind of illness or a curse.

[04:02] ---

In any case, we should assume something related to the Holy Grail War is the cause.

[04:09] ---

Flat Escardos...

[04:11] ---

Tiné Chelc...

[04:13] ---

and a Silver Wolf believed to be a Chimera.

[04:17] ---

We have ascertained four Masters...

[04:19] ---

including the police chief.

[04:21] ---

Three humans and one animal, to be precise.

[04:25] ---

There were signs that Jester Caltoolet, a Master candidate...

[04:28] ---

succeeded in summoning a Heroic Spirit.

[04:31] ---

However...

[04:32] ---

multiple skeletal remains were found in the workshop...

[04:35] ---

and we don't know if he's alive or dead.

[04:37] ---

The Kuruoka couple...

[04:38] ---

refused to participate in the Holy Grail War to begin with. Absurd behavior.

[04:44] ---

It is unthinkable considering what the Kuruoka couple is like.

[04:50] ---

With so many irregulars, it's difficult to neatly set everything up. I'm at a loss.

[04:59] ---

Please register her...

[05:01] ---

as a Level 2 observation target.

[05:04] ---

What about Chief Orlando?

[05:05] ---

We will find a good opportunity...

[05:07] ---

to share this information with the police chief
along with that of Flat and Silver Wolf.

[05:12] ---

Concealing a Holy Grail War...

[05:15] ---

isn't an easy job.

[05:29] ---

Who'd have thought...

[05:30] ---

we'd see a time where the United States
would be hosting a Holy Grail War?

[05:35] ---

I still don't want to believe it...

[05:39] ---

Lord El-Melloi II.

[05:43] ---

My sympathies, Mr. Langal.

[05:48] ---

The one that forced you into that guise...

[05:50] ---

Faldeus!

[05:52] ---

He pretended to be my apprentice.

[05:54] ---

I fell right for his deception!

[05:56] ---

But in a way, it is very much Mage-like to do so.

[06:00] ---

Apprentices are supposed to usurp
their mentors, right?

[06:03] ---

Right, indeed.

[06:06] ---

And what is their... the States' objective...

[06:09] ---

for starting a Holy Grail War?

[06:14] ---

If it was merely a desire
for a Holy Grail...

[06:17] ---

there was no need
to go out of the way to publicize this.

[06:20] ---

I definitely...

[06:22] ---

would love to hear the opinion of you, Lord,
the pride of the Clock Tower.

[06:27] ---

For this Holy Grail War, there are multiple...

[06:31] ---

or at least, there is a faction that wishes
to conceal information and a faction...

[06:35] ---

that wants widespread
dissemination. Both of which...

[06:37] ---

are weaving in and out of sight
behind the scenes.

[06:40] ---

You mean the States are not in solidarity?

[06:44] ---

There is a syndicate that is treating the manifestation
of the Holy Grail not as the objective but a checkpoint.

[06:51] ---

Either that...

[06:53] ---

or they are trying to stabilize...

[06:56] ---

and mass-produce
the Holy Grail War system itself.

[07:02] ---

The objective of that advertisement
may have been to gather many Mages in Snowfield.

[07:09] ---

All so...

[07:10] ---

they can analyze the structure
of the Holy Grail War.

[07:15] ---

Preposterous!

[07:16] ---

They want Mages other than themselves...

[07:18] ---

to analyze a miracle
on par with the Third Magic?

[07:23] ---

Indeed...

[07:24] ---

this is unthinkable for Mages...

[07:27] ---

who seek to arrive at the Root individually
like us here at the Clock Tower.

[07:32] ---

However, those that delve deep into Mystics...

[07:34] ---

may harbor ideas different
than those of our orthodoxy.

[07:39] ---

When you put it to words...

[07:41] ---

it sounds quite more convincing, Lord.

[07:45] ---

I do have difficulties
dealing with my apprentices, as well.

[07:51] ---

In any case, we still lack the pieces...

[07:54] ---

to comprehend the entire picture.

[07:56] ---

Faldeus mentioned that there won't be
a Saber-class Servant in this Holy Grail War...

[08:04] ---

What is clear...

[08:06] ---

is that anything and everything
is irregular.

[08:10] ---

It is even doubtful they intend to carry out
an actual Holy Grail War at all.

[08:17] ---

And while I wouldn't call it speculation...

[08:20] ---

so much as a foreboding feeling
or hunch.

[08:23] ---

And I hate to think...

[08:26] ---

this is what is going on...

[08:30] ---

but it's like there are people out there...

[08:33] ---

trying to undermine this war
and turn it into some kind of game or show.

[08:43] ---

Here ya go.

[08:44] ---

I wrote up a few recommendations...

[08:47] ---

though I make no guarantees

of whether you'll like them or not!

[08:50] ---

Thank you very much.

[08:52] ---

Um...

[08:54] ---

Do any of these come equipped
with an elevator?

[08:58] ---

An elevator?

[09:00] ---

No place that fancy—

[09:02] ---

No, never mind.

[09:04] ---

Thank you very much. Really.

[09:08] ---

Hey, hey, hey!

[09:10] ---

All things said, this is way too much, missie!

[09:15] ---

It's fine.

[09:16] ---

I probably can't spend it all anyway.

[09:34] ---

Found you.

[09:43] ---

Hey, Brother! It's a great morning!

[09:47] ---

I will have a state-of-the-art clock
delivered to your room later.

[09:51] ---

Continue your work, Caster.

[09:55] ---

Now, listen.

[09:57] ---

While we're at it, tell me at least
one local specialty dish of this country.

[10:02] ---

I don't care how expensive it is, okay? 'Cause...

[10:05] ---

I'm not the one that's gonna be paying after all!

[10:09] ---

I apologize about last night.

[10:12] ---

There is something I'd like to ask, as well.

[10:14] ---

What do you think...

[10:16] ---

about the incident in the desert?

[10:20] ---

Huh?

[10:21] ---

What's that?

[10:23] ---

Did something happen out in the desert?

[10:30] ---

I was a fool to expect insight
as a Heroic Spirit from you.

[10:35] ---

Don't call me ever again.

[10:37] ---

I will call you when I need anything.

[10:39] ---

Come on! Wait up, hold on!

[10:42] ---

Are you this indifferent
with that girl named Francesca, too...

[10:46] ---

Brother?

[10:48] ---

What?

[10:50] ---

Or... you know...

[10:52] ---

are the things that boy Faldeus talks about
easier to understand for ya?

[10:56] ---

Shall we have a grand ol' time talking
about those Japanese friends of yours named Kuruoka?

[11:01] ---

How the hell do you—

[11:03] ---

Don't worry.

[11:05] ---

*I haven't linked your five senses
to me or anything.*

[11:08] ---

This era's very convenient!

[11:10] ---

As long as you have
the internet and a phone...

[11:13] ---

you can make anything happen

even from this sandbox.

[11:17] ---

A Noble Phantasm...

[11:19] ---

You thought I wouldn't be able to use
modern gadgets because I'm a Servant?

[11:25] ---

For instance... let's see...

[11:27] ---

*How about I make a phone call
to this girl named Tiné Chelc?*

[11:31] ---

*Then, there's our police chief Orlando Reeve,
a guy popular with his underlings...*

[11:36] ---

*and all buddy-buddy with shady masterminds
like Francesca and Faldeus.*

[11:43] ---

*Faldeus is one of the guys
that set up this Grail War...*

[11:47] ---

and there are many spies
that have infiltrated your syndicate—

[11:50] ---

Hold it!

[11:51] ---

Any further and you...

[11:53] ---

You're scared of wiretapping, aren't you?

[11:57] ---

Someone might be listening in
electronically or with Magecraft.

[12:02] ---

*You'd be in a bind if I mouthed off
any more than I already have, right?*

[12:08] ---

I see.

[12:10] ---

Let me give a sincere apology.

[12:12] ---

It seems I have underestimated you quite a bit...

[12:16] ---

Caster.

[12:17] ---

What's gotten into you now? It's creepy.

[12:21] ---

I'm saying I understand what your abilities are.

[12:24] ---

Though, if you continue to run your mouth...

[12:27] ---

I have my own set of plans.

[12:29] ---

*Oh? Gonna make me zip it
with a Command Spell?*

[12:33] ---

Instead of wasting part of that thing
you can only use thrice...

[12:37] ---

there's another way
if you want me to put a sock in it.

[12:42] ---

What do you want?

[12:44] ---

I told you, Brother.

[12:46] ---

Treat me to a tasty meal!

[12:49] ---

That'll shut my trap, feel me?

[12:57] ---

Participate in the Holy Grail War...

[13:01] ---

Ayaka Sajyou.

[13:04] ---

If you flee...

[13:06] ---

the curse will...

[13:09] ---

devour your life.

[13:17] ---

What...

[13:18] ---

is this?

[13:20] ---

If you thought you were hiding...

[13:23] ---

you have quite underestimated me.

[13:28] ---

That mark is no Command Spell.

[13:31] ---

For what purpose have you come to this town?

[13:34] ---

I don't know.

[13:36] ---

I was just told by some strange woman

in white to come here.

[13:41] ---

I see.

[13:43] ---

A poor little rogue Mage
made into a sacrificial pawn...

[13:47] ---

by that Einzbern meat puppet.

[13:51] ---

I'm not a Mage, though.

[13:54] ---

Sorry to say, but you're going to
have to stick around for a bit longer.

[13:57] ---

My client loves to play around.

[14:01] ---

Huh?

[14:02] ---

Oh, it's only a test.

[14:05] ---

On whether the Servant we will now summon...

[14:08] ---

a noble hero once dubbed
the King of the Knights of the Round Table...

[14:13] ---

would obey an order...

[14:18] ---

to slay a defenseless woman.

[14:24] ---

For the elements, silver and iron.

[14:26] ---

*For the foundation, stone
and the Archduke of Pacts.*

[14:28] ---

*Raise a wall for the wind that shall fall.
Close the gates of the four directions.*

[14:29] ---

So, this is my destiny.

[14:33] ---

Or is it her curse?

[14:38] ---

If so...

[14:39] ---

will she be satisfied with this?

[14:47] ---

No.

[14:49] ---

I don't want to die!

[14:51] ---

Huh?

[14:52] ---

Come forth from the circle of binding...

[14:55] ---

Guardian of the...

[14:58] ---

Scales...

[15:00] ---

Zabaniya.

[15:01] OS

ZABANIYA

[15:02] OS

ZABANIYA

[15:11] ---

Wh-What?

[15:16] ---

Wh-Why...

[15:18] ---

is she here?

[15:28] ---

Are you a Mage seeking the Holy Grail?

[15:33] ---

I...

[15:34] ---

I'm...

[15:53] ---

What will she do? What will she do?

[15:56] ---

Altry!

[15:57] ---

To see your Master dead
the instant you were summoned...

[16:01] ---

It's quite dramatic, isn't it?

[16:05] ---

Huh?

[16:06] ---

Huh?

[16:09] ---

That Saber...

[16:11] ---

Who is that?

[16:17] ---

My oh my.

[16:19] ---

This appears to be a bit of a strange situation.

[16:23] ---

Not even one word of welcome.

[16:28] ---

Hmph.

[16:29] ---

That guise, that flow of power...

[16:32] ---

Perhaps, you are associated
with the Old Man of the Mountain?

[16:41] ---

Quite amazing!

[16:43] ---

This is the first time I've seen
someone more nimble than Loxley!

[16:50] ---

She's gone?

[17:01] ---

Dissatisfied with the comparison?

[17:04] ---

But still...

[17:06] ---

quite a magnificent demonstration of skill.

[17:13] ---

Excalibur!

[17:35] ---

Hmph...

[17:37] ---

To manage an escape from me...

[17:43] ---

I ask you.

[17:45] ---

Are you my Master?

[17:51] ---

I am not.

[17:54] ---

I will no longer...

[17:58] ---

be what you all want me to be!

[18:02] ---

Please just leave me alone.

[18:09] ---

Freeze!

[18:11] ---

Both hands behind your head and lie face down!

[18:15] ---

You're under arrest for unlawful entry and

suspicion of terrorism via destruction of property!

[18:21] ---

*I am here in downtown in front of the Opera House,
where a part of the building has collapsed.*

[18:27] ---

What could have happened to this building...

[18:30] ---

with over 50 years of history?

[18:33] ---

The police have exited the building!

[18:36] ---

Are you watching?

[18:37] ---

It appears they have someone in custody!

[18:43] ---

There's no doubt that the explosion
was from the summoned Saber? Yes.

[18:50] ---

Wh-What are you doing?

[18:50] ---

Oh! Just now, a man has walked
past the police officers...

[18:53] ---

Then, this case is an accident where the paint
used for the renovation caught fire...

[18:58] ---

and...

[19:00] ---

Listen, citizens!

[19:03] ---

That I have destroyed an opera house...

[19:06] ---

a sacrosanct location
and the home to song and stage...

[19:09] ---

fills me with shame!

[19:12] ---

It was all due to my carelessness!

[19:14] ---

I have no excuse!

[19:16] ---

However...

[19:18] ---

in lieu of that, I instead propose a promise!

[19:21] ---

I swear upon the great foundation
of my chivalry, Arthur Pendragon...

[19:26] ---

and the victory songs of great knights
echoing throughout my homeland!

[19:31] ---

I will be sure to make up for the destruction
of this opera house on my honor!

[19:38] ---

With this, concealing anything
is out of the question.

[19:42] ---

So, all of this...

[19:44] ---

was part of your plan, Ms. Francesca?

[19:51] ---

Unexpected! So unexpected!

[19:54] ---

This was completely unexpected!

[19:58] ---

Oh no, my pancreas and spleen
are gonna get twisted!

[20:02] ---

I've seen several Holy Grail Wars to date...

[20:06] ---

but this is definitely the first time
I've seen a Servant apprehended by the police!

[20:12] ---

Because things like this happen...

[20:14] ---

you just can't stop living!

[20:18] ---

My thanks for your attention!

[20:21] ---

I pray your lives are filled...

[20:22] ---

with the glory of song!

[22:58] ---

Um...

[23:00] ---

Are you listening, Hansa?

[23:03] ---

Rest assured, I am listening.
But give no heed...

[23:07] ---

Father.

[23:09] ---

Giving no heed is bad though. Yeah.

[23:13] ---

Father, you simply need to relay
the will of God to me...

[23:18] ---

to eradicate the enemy.

[23:21] ---

I told you, our job isn't to be an Executor this time,
but a supervisor role in a Holy Grail War.

[23:29] ---

You see, if it comes to fighting...

[23:31] ---

you're just slightly better than I am, right?

[23:35] ---

You know...

[23:36] ---

when listening to what others say,
you should put the cellphone down, okay?

[23:42] ---

You, too, Father.

[23:43] ---

When you speak to someone,
please look them in the eye.

[23:47] ---

Also...

[23:48] ---

at least superficially, your speech and behavior
should be suitable for a priest.

[23:53] ---

Understood?

[23:55] ---

Of course I understand.

[23:57] ---

I will make sure to wear street clothes
when I head over to the casino.

[24:02] ---

I'd prefer you refrain
from a casino trip to begin with.

[24:16] ---

Oh, sorry.

[24:18] ---

I thought your skills have gotten rusty
since getting hooked on that cellphone.

[24:24] ---

As for fighting...

[24:26] ---

you still have quite the knack for it, Father.

[24:32] ---

Now, let us head out, Quartet.

[24:35] ---

It's our first job in quite a while.

[24:38] ---

EPISODE 1